

يقصد بما المدارس ومراكز التدريب ووحدات التدريب والوحدات الأخرى التي توفر التدريب.

11. فرق التدريب المتنقلة :

يشار بما إلى أفراد تطبيق القانون الخبراء العاملين في الدولة المستقبلية من قبل الدولة المرسة، وذلك من خلال اتفاق متبادل على عدد الأفراد وموضوعات التدريب والوقت والمدة المحددين للتعليم.

المادة 4

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

1. السلطات المختصة بتنفيذ البروتوكول :

نيابة عن الجمهورية التركية : القيادة العامة لقوات الجندما بالجمهورية التركية.

نيابة عن دولة الكويت : الحرس الوطني بدولة الكويت.

2. نقاط الاتصال للبروتوكول

نيابة عن الجمهورية التركية : سفارة الجمهورية التركية بدولة الكويت.

نيابة عن دولة الكويت : سفارة دولة الكويت في أنقرة.

المادة 5

التدريب والتعليم وأوجه التعاون الأخرى

سوف يتبادل الطرفان التعاون في المجالات التالية :

1. زيارات الوحدات والمعاهد والقيادات.

2. التدريب المشترك (بما في ذلك التدريب على اللغة) والتعليم اللذان سيقدمان في المدارس ومراكز التدريب ووحدات طرفي البروتوكول.

3. التعاون في الخبرات والمعلومات والتكنولوجيا في مجال الأمن العام ومكافحة الجريمة.

4. التدريب في الوحدات والقيادات والمعاهد الخاصة في كلا البلدين.

5. الدورات المتبادلة في المدارس ومراكز التدريب والوحدات في كلا البلدين.

6. المساعدة المشتركة في تطوير التجهيزات ووسائل التدريب والمعدات المستخدمة في التدريب.

7. تبادل الخبرات والمعلومات في الموضوعات المشتركة.

8. يتم تعيين أفراد إنفاذ القانون للدولة المرسله في الدولة المستقبلية في مجالات مشاركة المعرفة والخبرة من أجل تحسين التعاون في مدارس ومراكز التدريب والوحدات الخاصة بالطرفين.

المادة 6

مبادئ التعليم والتدريب ومجالات التعاون الأخرى

1. يوفر الطرفان التعليم والتدريب للمتدربين من أفراد تطبيق القانون في مؤسسات التعليم والتدريب وفقاً لخطة سنوية يتم الاتفاق عليها وتوقيعها ضمن نطاق البروتوكول، من خلال المراسلات.

2. يرسل الطرفان أفراد تطبيق القانون بقصد التعليم والتدريب بأعداد محددة طبقاً للخطة السنوية.

3. تعد خطة التدريب قبل سنة من قبل الطرفين، وعند الضرورة يستطيع الطرفان إرسال مقترحات الدورات التي يستطيع أفراد تنفيذ القانون المشاركة فيها قبل ثلاثة أشهر على الأقل.

4. يتعين على الطرفين تحديد أنواع الدورات في خطة التنفيذ السنوية،

المادة (2)

نطاق البروتوكول

إن نطاق هذا البروتوكول يشمل مبادئ ونطاق التعاون الذي سيتم إنشاؤها بين الطرفين: معاهد التدريب، الوحدات وموظفي تنفيذ القانون الذين سيتم تدريبهم وتعليمهم في المعاهد والوحدات المذكورة أعلاه، وموظفي إنفاذ القانون حول واجبات وتفصيل خدمات موظفي إنفاذ القانون التابعين للدولة المرسله الموكل هم مهام الاستشارة في الدولة المستقبلية.

المادة 3

تعريفات

التعريفات الواردة في هذا البروتوكول تعني ما يلي :

1. الدولة المرسله:

تعني الدولة المرسله للأفراد والتجهيزات والمواد إلى الدولة المستقبلية بقصد تنفيذ هذا البروتوكول.

2. الدولة المستقبلية:

يقصد بما الدولة التي تقبل الأفراد والتجهيزات والمواد من الدولة المرسله بقصد تنفيذ هذا البروتوكول.

3. موظفو تنفيذ القانون :

تشمل المتدربين أو الموظفين من أفراد القيادة العامة لقوات الجندما بوزارة الداخلية في الجمهورية التركية والحرس الوطني في دولة الكويت.

4. أفراد تطبيق القانون المتدربين :

يقصد بهم الأفراد المراد تعليمهم وتدريبهم في معاهد التعليم والتدريب لدى الطرف الآخر.

5. أفراد تنفيذ القانون الميدانيين :

تشير إلى أفراد تنفيذ القانون المستثنين من الفقرة الرابعة في هذه المادة، الذين يقوم أحد طرفي البروتوكول بإرسالهم إلى الوحدات والمعاهد لدى الطرف الآخر لتنفيذ أنشطة التعاون في هذا البروتوكول.

6. الأقارب :

يقصد بهم أقارب (زوجة وأطفال) موظفي تطبيق القانون للدولة المرسله الذين يقومون برعايتهم، وذلك طبقاً لتشريعات وقوانين كل من دولتهم.

7. التعاون في مجال التدريب والتعليم:

يتضمن تبادل التجهيزات والمواد والمعلومات التقنية والمستندات والأفراد والخبرات في مجالي التعليم والتدريب والأنشطة الأخرى ذات الصلة بموضوعات التعاون.

8. الخدمات الاستشارية :

يقصد بما الخدمة المقدمة من قبل أفراد تطبيق القانون من الدولة المرسله إلى الدولة المستقبلية بقصد تبادل المعلومات والخبرات في مجالي التعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية.

9. المستشارون :

هم أفراد تطبيق القانون من الدولة المرسله إلى الدولة المستقبلية المعينين بقصد تبادل المعرفة والخبرة في مجالي التعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية.

10. معاهد التدريب والتعليم :

3. يتحمل الطرف المرسل تكاليف السفر والإقامة والمصاريف اليومية المتعلقة بالمتدربين، وعلى الطرف المستقبل توفير أماكن السكن والإقامة.
4. يلتزم المستشار بالزي الرسمي لبلده.
5. تخضع إجازات المستشارين لنظام ساعات العمل للبلد المستقبل، وتكون الإجازات الرسمية للأفراد طبقاً للإجازات الرسمية لدى كل من الطرفين المرسل والمستقبل.
6. يستفيد المستشارون ومرافقوهم من الفحص الطبي والعناية بالأسنان كنظرانهم في الطرف المستقبل.
7. يستفيد المستشارون ومرافقوهم من الخدمات الاجتماعية والإدارية طبقاً للتشريعات والقواعد التي تسري على نظرائهم في القوات المسلحة في الدولة المستقبلية.
8. تتكفل الدولة المرسله بالحقوق المالية للمتدربين من أفراد تنفيذ القانون والمرسلين من قبلها.

المادة 8

مبادئ مهام فرق التدريب المتنقلة

1. في حال وجود اتفاقية متبادلة حول موضوعات التدريب ووقت التدريب ومدته وفرق التدريب المتنقلة، فإنه سيتم إبلاغها بواسطة السلطات المختصة في الدولة المرسله إلى الدولة المستقبلية.
2. تلتزم السلطة المختصة للدولة المرسله بأن يكون الأشخاص في فرق التدريب المتنقلة خبراء في هذه المجالات.
3. تعين فرق التدريب المتنقلة في معاهد التدريب والتعليم في الدولة المستقبلية.
4. ترفع الدولة المستقبلية مذكرة إلى الدولة المرسله عبر الطرق الدبلوماسية بشأن موضوعات التدريب والمدة الزمنية المطلوبة لفريق التدريب المتنقل، بالإضافة إلى عدد المتدربين المشاركين والشروط الخاصة بأفراد الدولة المستقبلية للمشاركة في التدريب وأسماء مدارس ومراكز التدريب والوحدات ومواقعها، علاوة على عدد المتدربين والمتدربين، إن وجد، وقائمة بالتجهيزات والمواد.
5. تتحمل الدولة المستقبلية تكاليف نقل المعدات والمواد المحقولة من الدولة المرسله إلى موقع التدريب.
6. تتحمل الدولة المرسله تكاليف السفر الدولي والسكن والإقامة والمصروف اليومي للمتدربين، وتحدد الدولة المستقبلية مكان السكن والإقامة والتنقلات الداخلية لفريق التدريب المتنقل وغيرها من التسهيلات.
7. توفر الدولة المستقبلية وسيلة نقل خاصة بأفراد فريق التدريب المتنقل من المطار وحتى غاية المهمة، وتستخدم وسيلة النقل هذه للتنقل بين مكان الإقامة والمدارس ومراكز التدريب والوحدات.
8. يتم توجيه وإدارة موظفي الدولة المستقبلية من قبل فريق التدريب المتنقل الذي تم اختياره من قبل السلطات المختصة في الدولة المرسله.
9. يتم الاستناد إلى فريق مكون من ثلاثة أشخاص بتدريب مجموعة من المتدربين (40 - 50 متدرباً) عند التخطيط لفريق التدريب المتنقل.

- وكذلك أعداد المشاركين من أفراد تنفيذ القانون، إضافة إلى أسماء مدارس ومراكز التدريب والوحدات وعناوينها، حيث تعقد الدورات، علاوة على مدة الدورات ولغة التدريب قبل البدء في تنفيذها التدريب الميداني بعد الدورة والحاجة لأية شهادة صحية للدورة ورتب وبيان حالة المتدربين بالدورة وغيرها من الأمور المماثلة.
5. تكون دورات التعليم والتدريب باللغة التركية في الجمهورية التركية وباللغة العربية في دولة الكويت، ولذلك يتعين على المتدربين بداية حضور دورة لغة، وفي حال وجود صعوبة في تعلم اللغة للمتدربين تعتمد اللغة الإنجليزية لغة للدورات، وذلك بما لا يتجاوز عام.
- وفي حال الاستعانة بلغة ثالثة، فقد تتطلب الدولة المرسله توفير عدد كاف من المترجمين، وعلى الدولة المستقبلية توفير متطلبات الدولة المرسله على أن تتحمل الدولة المرسله نفقات المترجمين.
6. تقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بإصدار شهادات الحصول على الدورة (شهادة الدبلوم)، وتسلم هذه الشهادات في حفل، وفي حال عدم اجتياز الدورة، يتم إصدار أوراق تقرر ذلك الرسوم.

7. يتعين على المتدربين من قوات تنفيذ القانون إحضار الزي الخاص بالتدريب والمناسبات اللازمة لذلك خلال تلك الدورات.
8. يتم الإعلان عن برنامج الدورة وقواعد ومعايير الانضباط من قبل مركز الدورة قبل بدايتها.
9. تقوم المدارس ومراكز التدريب والوحدات في الدولة المستقبلية برفع تقرير للسلطات المختصة فيها بشأن الأفراد غير المؤهلين للاستمرار في الدورات بسبب إخفاقهم وعدم انضباطهم وعدم تقيدهم بمبادئ وتشريعات الدولة المستقبلية، ومن ثم ترفع هذه السلطات التقرير للدولة المرسله.
- وبعد رفع التقرير سيتم إنهاء التعليم والتدريب، وإذا سمحت ظروف الدورة يتم استبدال المتدرب المستبعد بمتدرب آخر، ولا يحق للمتدرب المستبعد العودة للتدريب مرة أخرى.
10. يحق للسلطات المختصة في الدولة المرسله استدعاء المتدربين في الدولة المستقبلية عن طريق إشعار خطي، وفي هذه الحالة تقوم السلطات المختصة بالدولة المستقبلية باتخاذ التدابير اللازمة والإجراءات في أسرع وقت ممكن.
11. في حالة احتياج وطلب الطرفين يمكن تعيين موظف تنفيذ القانون العامل كمستشار للتعليم والتدريب في مجالات التعاون المشترك، وذلك ما ورد في المادة (5) من هذا البروتوكول.
12. سيتم تطبيق الأحكام الواردة في مقدمة الاتفاقية في حال بروز أية مسائل لم يتم تنظيمها في هذا البروتوكول.

المادة 7

مبادئ الخدمات الاستشارية

1. يعين استشاري من قبل السلطة المختصة للطرف المرسل في مجالات تبادل المعرفة والخبرات الخاصة بالتعليم والتدريب والموضوعات اللوجستية والتقنية. في الدولة المستقبلية.
2. يرسل المتدربون من الطرف المرسل في مجال الخدمات الاستشارية لفترة مدتها ستة أشهر، قابلة للزيادة إلى عام عند الحاجة.

مقى أرادت ذلك دون ذكر أسباب، وفي هذه الحالة تتخذ الدولة المستقبلية التدابير اللازمة لتنفيذ الاستدعاء في أسرع وقت ممكن.
ب. تستدعى الدولة المرسله متدريها من الدولة المستقبلية في حال نشوب حرب أو صراعات مسلحة أو اضطرابات أو حدوث كوارث وذلك بناء على طلب منها.

المادة 12

الاختصاصات القضائية

1. السلطة القضائية :

أ. يخضع المتدربون وعائلاتهم إلى تشريعات الدولة المستقبلية.

ب. يخضع المتدربون في حال الخروج على قانون وقواعد الدولة المستقبلية للسلطة القضائية فيها.

ج. يكون الاختصاص القضائي للدولة المستقبلية.

د. تكون السلطة القضائية للدولة المرسله في الحالتين التاليين :

(1) في حال ارتكاب أحد أفراد تطبيق القانون التابعين للدولة المرسله أو أحد أفراد عائلاتهم أفعال ضد أمن الدولة المرسله أو ممتلكاتها.

(2) الأفعال التي ترتكب من قبل أفراد تنفيذ القانون التابعين للدولة المرسله (مدرب أو متدرب أو استشاري أو مراقب) والتي تعتبر مخالفات تقع أثناء تأدية المهام الرسمية.

2. مطالبات التعويض :

أ. لا تطلب الدولة المرسله أية تعويضات من الدولة المستقبلية في حال تعرض أحد الأفراد لجروح أو إعاقة أو فقدان الأرواح خلال ممارسة الأنشطة المذكورة في البروتوكول.

ب. لا يحق لأي من الطرفين طلب تعويضات من الطرف الآخر إثر حوادث تدريبات الطيران.

ج. لا يحق للدولة المستقبلية طلب تعويضات في حال حدوث تلف أو فقدان غير متعمد لأي ممتلكات خاصة بالطرف المستقبل من قبل المتدربين أو قوات تنفيذ القانون للدولة المرسله خلال التعليم والتدريب أو خلال أداء الواجب.

المادة 13

المسائل المالية

1. النفقات والمدفوعات :

أ. تتكفل الدولة المرسله بكافة مصروفات المتدربين وعائلاتهم خلال فترة التدريب.

ب. تتحمل الدولة المرسله تكاليف السفر والتعليم والتدريب والسكن والإقامة والعمليات والصيانة والاستهلاك والرامية وتدريب الطيران.. الخ المقدمة من قبل الدولة المستقبلية.

ج. تتحمل الدولة المرسله نفقات التعليم والتدريب في الدولة المستقبلية عن طريق تحويل مالي لحسابها في البنك المركزي بالدولار الأمريكي خلال فترات يتم الاتفاق المشترك عليها.

د. لا تشمل نفقات التعليم والتدريب نفقات المتدربين أثناء تمتعهم بإجازة حيث يتحملها المتدربون أنفسهم أو السلطة المختصة في الدولة المرسله.

2. الالتزامات المالية للمتدربين :

10. يتم تنظيم أنشطة التدريب الخاصة بفريق التدريب المتنقل عن طريق ثلاث خطوات، وهي: التدريب النظري، التدريب العملي، وتدريب المدربين.

11. تتم التدريبات المنفذة من قبل فرق التدريب المتنقلة باستخدام لغتي البلدين طرقي البروتوكول، ولهذا الغرض يتعين على الدولة المستقبلية توفير عدد كاف من المترجمين.

12. يكافأ المتدربون من الدولة المستقبلية المشاركون في فريق التدريب المتنقل بمنحهم شهادة اجتياز التدريب.

المادة 9

أمن المعلومات السرية

1. يقتصر الاطلاع على المعلومات السرية والمستندات والمواد على الأفراد المسموح لهم بمعرفة هذه المعلومات والمستندات والمواد، وعلى باقي الأفراد التقيد بالقواعد واللوائح الأمنية المتعلقة بحماية المعلومات المصنفة.

2. يسمح فقط للمختصين باستخدام المعلومات المصنفة للأغراض الرسمية بالوصول لها على أن يكون لديهم التصريح المناسب.

3. يتعين على الطرفين بالنظر إلى المعلومات المصنفة والوثائق والمواد تحديد مدى تصنيفها من حيث السرية، وعليه تتخذ التدابير الأمنية اللازمة من قبل الطرفين.

4. يتم تسليم التجهيزات والمواد والمعلومات التقنية والوثائق بين الطرفين، ولا يتم تسليمها إلى طرف ثالث إلا بموافقة الطرفين، وذلك وفقاً لهذا البروتوكول.

5. يمكن إعطاء المعلومات والأخبار المطلوبة لطرف ثالث فقط في حال موافقة خطية من السلطات المختصة لدى الطرفين.

6. تسري أحكام أمن المعلومات المذكورة أعلاه حتى بعد انتهاء البروتوكول.

7. يتعين على المتدربين الابتعاد عن وسائل الإعلام المباشرة وغير المباشرة خلال فترة الإقامة في الدولة المستقبلية.

المادة 10

التزامات الأطراف الناتجة عن الاتفاقيات الدولية

لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على أية التزامات دولية للطرفين، ولا تقف ضد المنفعة أو الأمن أو السيادة لأي طرف ثالث.

المادة 11

الحالات الاستثنائية والممنوعات

1. عام.

يتعين على المتدربين عدم المشاركة بأي حال من الأحوال في الصراعات أو الأنشطة السياسية التي تنشأ مع أي دولة ثالثة، ولا يتم توظيفهم في القيام بأي واجب أمني داخلي في الدولة المستقبلية، ولا القيام بأية واجبات لم يرد ذكرها في هذا البروتوكول.

2. إنهاء المهمة :

تنتهي مهمة المتدربين في حال القيام بما يخالف القواعد والتشريعات الخاصة بالدولة المستقبلية.

3. الاستدعاء :

أ. يحق للدولة المرسله استدعاء الأفراد المتدربين في الدولة المستقبلية

أ. يتعين على المتدربين دفع الالتزامات المالية الخاصة بهم وعائلاتهم للدولة المستقبلية عند المغادرة بغض النظر عن السبب.
ب. في حال الاستدعاء، تدفع الدولة المرسله المبالغ الواجبة الأداء للمتدربين والتابعين لهم وفقاً لفواتير معدة من قبل الدولة المستقبلية بشرط استرجاع هذه المبالغ الواجبة الأداء من الشخص المعني.

المادة 14

المسائل المتعلقة بالمتدربين

1. حالة المتدربين :

أ. إن وضع الأفراد المشاركين في التدريب قد تم تحديدها في المواد المتعلقة بهذا البروتوكول.

ب. يسلم الأفراد بطاقات تعريفية، تسترجع في نهاية فترة التدريب.

2. الملابس:

أ. على الأفراد التقيد بزيهم الرسمي الوطني خلال فترة التدريب.

ب. تقوم الدولة المستقبلية بتوفير (الزي اللازم، الأجهزة، المواد المطلوبة) خلال الأنشطة الخاصة بالتدريب إن تطلب ذلك.

ج. على الطرفين توفير بطاقات تعريفية محفورة بالليزر تشمل (الاسم، اسم العائلة، البلد)، وتكون مثبتة على الزي الرسمي، وذلك لسهولة التعرف على الأفراد.

3. التجهيزات والمواد :

أ. يجب إعادة الأجهزة والمواد المستخدمة من قبل الأفراد خلال فترة التدريب والأنشطة في نهاية الموسم التدريبي.

ب. تقع على الأفراد مسؤولية استخدام الأجهزة والمواد والحفاظة عليها بشكل جيد.

4. الانضباط :

أ. يتعين على الأفراد طاعة الأوامر والتعليمات المعمول بها في القوات والقيادات والمعاهد.

ب. يتم التعامل مع الأفراد طبقاً للقواعد والتشريعات الخاصة بالدولة المستقبلية ولانحة العقوبات التأديبية.

5. الاستثناءات والإجازات :

أ. تكون طبقاً لساعات العمل والمبادئ المعمول بها لدى نظرائهم في الدولة المستقبلية.

ب. تعطى الاستثناءات للخروج من المعسكر (مكان التدريب) في الدولة المستقبلية عن طريق (قائد الوحدة، الوحدة، المنشأة)، وكما تراه السلطة المختصة للدولة المرسله مناسباً.

ج. تعطى الاستثناءات داخل المعسكر عن طريق (قائد الوحدة، الوحدة، المنشأة) في الدولة المستقبلية حيث يتم تدريب الأفراد.

د. الإجازات التي تقضى خارج الدولة المستقبلية تكون عن طريق السلطات المختصة في الدولة المرسله وطبقاً للتفاهم بين السلطات المختصة في البلدين.

هـ. الإجازات الطبية حتى (20) يوماً تكون عن طريق (الوحدة، المعهد، المنشأة)، وفي حالة رغبة الأفراد قضاء الإجازة ما فوق 20 يوماً خارج البلاد، فإن ذلك يتم عن طريق السلطات المختصة في الدولة المستقبلية، وكما تراه الدولة المرسله مناسباً.

6. الوفاة :

في حالة وفاة أحد الأفراد أو أحد أفراد عائلته، تقوم الدولة المستقبلية بإبلاغ الدولة المرسله بالوفاة، والتأكيد على نقل المتوفي إلى أقرب مطار والقيام بالتدابير الصحية اللازمة.

المادة 15

الخدمات الطبية

1. يجب أن يتمتع المتدربين بالحالة الصحية اللازمة للقيام بأي نشاط طبقاً لما ورد في هذا البروتوكول، ويمكن للدولة المستقبلية طلب تقرير طبي يوضح ملائمة حالة المتدرب الصحية.

تقوم الدولة المستقبلية بتقديم الخدمات الطبية الطارئة والعناية بالأسنان للمتدربين وعائلاتهم مجاناً، وباستثناء العناية الطبية الطارئة والعناية بالأسنان، فإن تكاليف الفحص والعلاج يتحملها التأمين الصحي طبقاً لقواعد وتشريعات الدولة المستقبلية، وتتحمل الدولة المرسله أو المتدربين أنفسهم تكاليف التأمين الصحي للمتدربين وعائلاتهم، ويمكن للمتدربين الاستفادة من الخدمات الطبية المقدمة من قبل الدولة المستقبلية في نطاق التأمين الصحي.

2. تتحمل الدولة المرسله نفقات العلاج الطويل أية خدمات طبية أخرى بالإضافة إلى نفقات النقل أو السفر الخاصة بعودة المتدربين وعائلاتهم عند الحاجة إلى علاج.

المادة 16

الخدمات الاجتماعية

1. يستفيد المتدربون وعائلاتهم من الخدمات الاجتماعية والإدارية في الدولة المستقبلية، مثل : نادي الضباط، الكائنين، القاعات، وذلك طبقاً للقواعد وما يستفيد به نظرائهم.

2. يستفيد المتدربون من الفرض التي تقدمها الدولة المستقبلية لتدريبها خلال أوقات الراحة والاستجمام.

المادة 17

إجراءات الجوازات والجمارك

1. يخضع المتدربون وعائلاتهم للقواعد والتشريعات الخاصة بالجوازات والجمارك في الدولة المستقبلية خلال السفر إليها والإقامة بها والخروج منها.

2. يخضع المتدربون وعائلاتهم لأحكام قانون إقامة وسفر الأجانب داخل حدود الدولة المستقبلية.

المادة 18

تسوية المنازعات

تحل النزاعات الناتجة عن تفسير البروتوكول وتنفيذه عن طريق السلطات المختصة كما ورد في المادة (4) في هذا البروتوكول، وذلك من خلال المشاورات والمفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

كما يجب أن تبدأ المفاوضات خلال (30) يوماً من تاريخ تقديم طلب مكتوب، وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق خلال (60) يوماً، يتم إنهاء البروتوكول من قبل الطرفين عن طريق إشعار مكتوب خلال (90) يوماً، ويسري البروتوكول حتى إنهاء التعليم والتدريب.

**COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY IN THE FIELD OF
EDUCATION AND TRAINING OF
PERSONNEL OF THE NATIONAL
GUARD OF THE STATE OF KUWAIT
AND THE GENDARMERIE
GENERAL COMMAND OF THE
MINISTRY OF INTERIOR OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the State of Kuwait and the Government of Republic of Turkey, (hereinafter referred to as "Parties"),

Taking into consideration of the provisions of "Agreement in the Field of Internal Security Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Agreement") signed on July 19, 2005 between the Republic of Turkey and the State of Kuwait

Taking as a base the principle of reciprocity and sovereignty equivalence of the States and confirming that the training cooperation, which the Parties shall initiate within their legal duties and responsibilities, shall not only contribute to the peace-, stability and security around the world and particularly in their regions, but also it shall Make contribution to the common interests of both States;

Bearing in mind the importance of carrying on the cooperation in education and training field;

Have agreed on the following issues:

ARTICLE I

AIM

The aim of this Protocol is to define principles, responsibilities and aspects related to the education and training which shall be reciprocally given to the Personnel of the Gendarmerie General Command-Turkey and National Guard-Kuwait at the education and training institutions, to services of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party to be charged with a duty of consultant in the Receiving Party and to subjects of the implementation of this Protocol.

المادة 19

التعديلات والمراجعة

1. يحق لأي من الطرفين اقتراح تعديلات أو مراجعات للبروتوكول الحالي عند الحاجة خطياً، وفي هذه الحالة وخلال فترة (30) يوماً بعد أقصى يتم البدء في المفاوضات، وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق خلال (60) يوماً يتم إيصال البروتوكول طبقاً لحكم المادة (20) (مدة الصلاحية والإبطال) من هذا البروتوكول.

2. تدخل التعديلات والتغييرات التي يتم الاتفاق عليها حيز التنفيذ طبقاً لحكم المادة (21) (المدة، الموافقة والدخول في حيز التنفيذ) من هذا البروتوكول، وفي حال وجود خلاف أو نزاع، فلا ينبغي لجوء الطرفين إلى طرف ثالث (شخص، مؤسسة، محكم، محكمة دولية للمصالحة).

المادة 20

الإنهاء

يمكن إنهاء هذا البروتوكول في أي وقت عن طريق الطرفين، ويسري الإنهاء بعد (3) أشهر من تاريخ استقبال الإشعار، ومع ذلك فإن إنهاء البروتوكول لن يؤثر على الأنشطة والمشروعات السارية أو المنفذة.

المادة 21

المدة، الموافقة والدخول في حيز التنفيذ

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يخطر فيه الطرفين أحدهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ.

ويستمر العمل بهذا البروتوكول لمدة عام واحد، ويتم تجديده تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يقوم أحد الطرفين بتقديم إشعار خطي خلال القوات الدبلوماسية حول نيته في إنجائه وذلك قبل (90) يوماً على الأقل قبل تاريخ إنهاء العمل بالبروتوكول وطالما كانت الاتفاقية الموقعة بين الطرفين بتاريخ 19 يوليو 2005 سارية المفعول.

المادة 22

النص والتوقيع

حرر البروتوكول هذا في أنقرة بتاريخ 14 سبتمبر 2017، من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند الاختلاف أو عدم الاتفاق بسبب التفسير يرجح النص الإنجليزي.

| | |
|---|---|
| عن حكومة دولة الكويت | عن حكومة الجمهورية التركية |
| الفريق الركن مهندس هاشم عبدالرزاق الرفاعي وكيل الحرس الوطني | الفريق أول عارف تشين القائد العام لقوات الجندرم |

personnel and experiences on education-training and other activities related to cooperative matters.

8. Consultative Service; Refers to the service which is provided by the Law Enforcement Personnel of the Sending State in the Receiving State for exchanging information and experience on education-training and technique-logistics issues.

9. Consultant; Refers to Law Enforcement Personnel of the Sending State in the Receiving State who shall be assigned in order to serve in the fields of sharing knowledge and experience on education-training and technical-logistical issues,

10. Education and Training Institutions; Express the schools, training centers, training units and other units that could provide training.

11. Mobile Training Teams; Refer to expert "Law Enforcement Personnel On-Duty" to be assigned in the Receiving State by the Sending State upon the mutual agreement on the number of personnel, education subjects, time and dictation of the education.

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES AND POINT OF CONTACTS

1. The Competent Authorities for 'the implementation of the Protocol;

On behalf of Turkey; Gendarmerie General Command of the Republic of Turkey,

On behalf of Kuwait; National Guard of Kuwait.

2. The Point of Contacts for the Protocol:

On behalf of Turkey; The Embassy of the Republic of Turkey in Kuwait,

On behalf of Kuwait; The Embassy of the State of Kuwait in Ankara.

ARTICLE 5

EDUCATION-TRAINING AND OTHER COOPERATION AREAS

The Parties shall reciprocally establish cooperation in the below-mentioned areas;

1. Visits to units, headquarters and institutions.

2. Reciprocal training (inducting language training) and education that shall be provided at the schools, training centers and units of the Parties.

3. Experience, information and technological cooperation in public security and criminology.

ARTICLE 2

SCOPE

This Protocol covers the cooperation framework and principles, which will be established between the Parties, training institutions, units and the Law Enforcement Attendee Personnel who shall be trained and educated at the above-mentioned institutions and units, and Law Enforcement Personnel on Duty and the details about the services of Law Enforcement Personnel of the Sending State to be assigned as a consultant in the Receiving State.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

The terms in this Protocol have the following meanings:

1. Sending State; Refers to the State that sends "personnel, equipment and material to the Receiving State with the purpose of implementing this Protocol.

2. Receiving State; Refers to the State that accepts personnel, equipment and material of the Sending State with the purpose of implementing this Protocol.

3. Law Enforcement Personnel; Refers to the attendee or on-duty personnel of the Gendarmerie General Command of the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the National Guard of the State of Kuwait .

4. Law Enforcement Attendee Personnel; Refers to the Law Enforcement Personnel whom one Party sends in order to have them educated and trained in the education and training institutions of the other Party.

5. Law Enforcement Personnel on Duty; Refers to the Law Enforcement Personnel that has been excluded from the meanings stated in the 4th paragraph of this article and whom one Party sends to the units and institutions of the other Party in order to carry out the cooperation activities anticipated in the Protocol.

6. Relatives; Express the spouse and children whom the Law Enforcement Personnel of the Sending State are obliged to take care in accordance with the legislation of their countries.

7. Education and Training Cooperation; Comprises the exchange of equipment, material, technical information, documents,

5. Education-training and courses shall be in Turkish in Turkey and shall be in Arabic in Kuwait. For this purpose, the Law Enforcement Attendee Personnel shall attend to a language course firstly. Beside this, in case of meeting language difficulties of the Law Enforcement Attendee Personnel, English language would be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending State could require in sufficient number of Law Enforcement/civil interpreters: The Receiving State could fulfill the requirement of the Sending State by providing interpreter, In this case, interpreter expenses shall be Met by the Sending State.

6. The diplomas to be awarded to the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training shall be issued by the Competent Authorities of the Receiving State and will be given to the attendees at the diploma ceremony to be held, In case of a failure, a document stating the failure shall be given.

7. The Law Enforcement Attendee Personnel shall bring the training and careen any uniforms together with them that will be necessary during the courses

8. The course program, the standards and the discipline regulations shall be informed by the related course center before the course starts.

9. At the schools, training centers and units of the Receiving State, the situation of the personnel whom it is considered to be useless to continue the education and training due to failure, lacking discipline and sanitary insufficiency within the legislation and principles of the Receiving State shall be reported to the Competent Authorities of the Sending State through the Competent Authorities of the Receiving State, Following the reporting, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, a new student may be accepted instead of the personnel that have sent back to their country., The personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.

10. The Competent Authority of the Sending

4. On-duty training and internship that shall be provided at the units, headquarters and institutions of both Parties,

5 The reciprocal courses that shall be provided at the schools, training centers and units of the Parties.

6. The reciprocal assistance on developing the equipment and the training auxiliary materials to be used in the training,

7. Experience and information exchange on common subjects.

8. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party shall be assigned in the Receiving Party in the fields of sharing knowledge and experience in order to improve cooperation in schools, training centers and units of the Parties.

ARTICLE 6

PRINCIPLES OF TRAINING-EDUCATION AND OTHER COOPERATION

1. The Parties shall provide education and training for the Law Enforcement Trainee Personnel in the reciprocal education and training institution in accordance with the Annual Implementation Plan which shall be signed within the framework of this Protocol by the Parties through correspondence.

2. The Parties shall send the Law Enforcement Attendee Personnel to each other for education and training in numbers defined and quality stated in the Annual Implementation Plan.

3. The Parties, shall make the Plan for the courses one year in advance. However, when necessary, the Parties, at least three months before the courses start, shall send their proposals on the courses which the Law Enforcement Attendee Personnel could participate,

4. The Parties, in the Annual Implementation Plan to be forwarded, shall indicate types of courses, the number of participants to be accepted, the prerequisites of the Law Enforcement Attendee Personnel, the names and addresses of schools, training centers and units where the courses shall be provided, duration of the courses, the language training before the course, if available, on-duty training after the course, the need of taking health certificate for the course, the status and the rank of the personnel who is taking the course 'and similar technical issues.

administrative services in accordance with the legislation in force and within the status to which their counterparts in the Armed Forces of the Receiving State are subject.

8. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Personnel of the Sending State shall be provided by the Sending State.

ARTICLE 8

PRINCIPLES ON THE ASSIGNMENT OF THE MOBILE TRAINING TEAMS

1. if there is a reciprocal agreement on training subjects, the time and the duration of the training, the Mobile Training Teams, which shall be established by the competent authority of the Sending State, shall be assigned to the Receiving State.

2. The competent authority of the Sending State shall ensure that the personnel to be assigned to the Mobile Training Teams comprise of the experts on their fields.

3. The Mobile Training Teams shall be assigned at the education-training institutions of they Receiving State.

4. The Receiving State shall report to the Sending State with diplomatic cores Providence stating on which training subjects and for how long it requires the Mobile Training Team. Additionally, the number of the personnel who have been anticipated to join the training, the prerequisites of personnel of the Receiving State to participate the training, the names and locations of the schools, training centers and units at which the training shall be provided and also the number of deputy instructors and interpreters, if available, the list of the equipment and material for the relevant training shall be stated in this notice,

5. The Receiving State shall provide transportation expenses of the equipment and material bring to the Receiving State by the Sending State with the purpose of on-site training

6. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the law enforcement personnel of the Sending State shall be met by the Sending State. The Receiving State shall determine a place for the board and lodging of the mobile training team and provide every kind of facilitation.

7. The Receiving State shall allocate a vehicle for the personnel of the mobile training team

State, with a written notification, shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel who were in the Receiving State. In this case, the Competent Authority of the Receiving State shall take the necessary measures for the procedures as soon as possible.

11. In case that the Parties need and require, the Law Enforcement Personnel on Duty (Consultant) could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in the Article 5th of this Protocol.

12. During the implementation Of the Protocol, in case there are issues occurred that have not arranged with the Protocol, the related provisions stated in the introduction part of the Agreement shall be applied.

ARTICLE '7

PRINCIPLES ON CONSULTANCY SERVICE

1. The consultant who shall be assigned in the fields of sharing knowledge and experience on education and training and technical and logistical issues shall be assigned to the Receiving Party by the Competent Authority of the Sending Party.

2. The Law. Enforcement Personnel of the Sending Party who are assigned to consultancy service shall be sent to the Receiving Party for a six (6) month temporary period. If necessary, the duty period shall be extended up to one (1) year.

3. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party who are assigned as consultants shall be met by the Sending Party. The Receiving Party shall facilitate board and lodging through providing places.

4. The Consultant on-duty shall wear the national uniform of his/her own country.

5. Leaves of the Consultant shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving Party. The personnel shall be on leave in the official holidays of the Receiving and Sending Parties.

6. The consultant personnel and their dependents shall benefit from medical examination and dental care which are provided for their counterparts in the Receiving Party.

7. The consultant personnel and their dependents shall benefit from the social and

4. In accordance with this Protocol, the equipment, materials, technical information and documents, which signatory states shall give to each other, shall not be handed over to a third country without the reciprocal agreement.
5. It shall be possible to give the information and news acquired through cooperation to a third country only with the written permission of the competent authorities of both states.
6. The above-mentioned provisions on the security of the information shall be valid even after the termination of this Protocol,
7. The Personnel shall avoid from any sort of direct or indirect contact with media during the period they stay in the Receiving State.

ARTICLE 10

THE UNDERTAKINGS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Protocol shall not affect the undertakings arising from the other international agreements that the both states are party to and shall not be used against the interests, securities and territorial integrity of the third states.

ARTICLE 11

EXTRAORDINARY SITUATIONS AND DUTY FORBIDDING

1. General;

The Law Enforcement Personnel shall no way participate in armed conflicts or political activities carded out with a Third Country. They shall not be assigned for duty of internal security in the Receiving State and the personnel assigned for education-training shall not be appointed to carry out the other duties excluding the ones stated in this Protocol,

2. Termination of the Assignments;

The assignments of the Sending State's Law Enforcement Personnel, who act contrary to the legislation in force in the Receiving State, shall be terminated.

3. Calling Back

a. The Sending State shall call back its Law Enforcement Attendee Personnel whenever it wants and without indicating any reason. In such a situation, the Receiving State shall take necessary measures in order that the calling back procedure realizes as soon as possible.

b. In case war, armed conflict, social turmoil or international crises emerge in one of the states,

from the airport until the end of the duty. This vehicle is used for the transportation between the lodging place and the schools, training centers and units.

8. During the training, the conduct and administration of the personnel of the Receiving State shall be performed by the mobile training team assigned by the competent authority of the Sending State.

9. While planning the mobile training teams, a three-person team providing training for a personnel group of at least 40-50 persons shall be taken as criterion.

10. In the trainings to be carried out with the mobile training teams, the target mass being leader personnel shall be taken as a base. In this context, the mobile training activities shall be organized in three steps namely; theoretical training, practical training and trainer training.

11. The trainings carried out with the mobile training teams shall be performed. In the official languages of the State Parties. For this purpose, the Receiving State shall provide sufficient number of interpreters.

12. The law enforcement personnel of the Receiving State, who have participated in the mobile training team and been successful, shall be awarded a "training completion certificate".

ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Accession into classified information; documents and materials shall be limited to the persons who should be aware of the mentioned information, document and materials. All personnel shall obey the rules and security regulations on the protection of classified information.

2. Only the competent persons who shall use the classified information for an official purpose shall be allowed to access into them. The person who shall access into the classified information shall have the appropriate clearance.

3. Each of the Parties, with regard to the classified information, documents and materials deposited to themselves, shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other party; to this effect, the Parties shall take necessary security measures.

his dependents shall be provided by the Sending State.

b. All expenses including education, board and lodging, training, operation, maintenance, sustainment, depreciation, shooting, exercise, travel, flight training and etc. made by the Receiving State to the law enforcement trainee personnel sent in order to receive education and training shall be met by the Sending State.

c. All education and training expenses to be made by the Receiving State shall be transferred to the account numbers of the Receiving States Central Bank, which shall be communicated, by the Sending State in US Dollar within the periods to be determined by mutual agreement.

d. The expenses that the law enforcement personnel, who have been sent in order to receive education and training, have made during the time they are on leave shall not be included in education and training expenses and these expenses shall be met by the Law Enforcement Personnel, who have been sent in order to receive education and training or by the competent authority of the Sending State.

2. Personal Debts:

a. The law enforcement personnel shall pay the debts of their own and of their dependents while leaving the Receiving State, no matter what the reason is.

b. In case of calling back, the debts of the law enforcement personnel and his/her dependents shall be paid by the Sending State based on the bill arranged by the Receiving State on condition that the debt shall be returned to the personnel concerned.

ARTICLE 14

ISSUES RELATED TO THE PERSONNEL

1. The Status of the Law Enforcement Attendee Personnel:

a. The status to which the personnel who participate in the training shall be subject has been determined in the related articles of this Protocol.

b. An identification card shall be given the Law Enforcement Attendee Personnel. This identification card shall be returned by the Law Enforcement Attendee Personnel at the end of the training period.

2. Clothing:

a. The Law Enforcement Personnel shall be able to wear their national uniforms on duty.

upon the request of the Sending State, the Law Enforcement Personnel in Receiving State shall be given back to their countries.

ARTICLE 12

JUDICIAL ISSUES

1. Jurisdiction Power;

a. The Law Enforcement Personnel and their Relatives shall be subject to the legislation in force of the Receiving State.

b. The Law Enforcement Attendee Personnel, in respect of penal and disciplinary legislation, shall be considered as the Law Enforcement Personnel of the Receiving State.

c. The jurisdiction power shall belong to the Receiving State.

d. In the below-mentioned situations, the jurisdiction power shall belong to the Sending State.

(1) The acts committed by the Sending State's Law Enforcement Personnel or their Relatives solely against the property and security of the Sending State.

(2) The acts considered as an offense regarding the duties of the Law Enforcement Personnel that have been sent as trainer, instructor, consultant or observer.

2. Indemnity Claims.;

a. The Sending State shall not request any indemnity from the Receiving State in case that the Law Enforcement Personnel of the Sending State are wounded, become disabled and lose their lives during the performance of the activities stated in the Protocol.

b. At the accidents happened during flight trainings, the State Parties shall not request indemnity from each other.

c. No indemnities shall be claimed by the Receiving State for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally to the properties under the ownership of the Receiving State by the Law Enforcement attendee personnel of the Sending State being sent for having training and education during the duty or training or due to the performance of the duty..

ARTICLE 13

FINANCIAL ISSUES

1. Payments and Expenditures:

a. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Attendee Personnel, who have been sent to have training and education, and

Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained within the principles of the Receiving State and if they wish to spend the rests and medical reports over (20) twenty days outside the Receiving State, the decision as to what shall be done shall be taken by the Competent Authorities of the Receiving State on condition that the Competent Authorities of the Sending State deems it appropriate.

6. Decease:

In case of the death of the Law Enforcement personnel or their relatives, the Receiving State shall inform the Sending State of the death, ensure the transportation of the deceased to the nearest airport and take the necessary sanitary measures.

ARTICLE 15

MEDICAL SERVICES

1. Law enforcement personnel shall meet medical conditions for which they are able to carry out any activity in accordance with this Protocol. The Receiving State may request a "medical report" indicating that the concerned personnel is in good health. The urgent medical treatment and dental care of law enforcement personnel and their relatives shall be provided by the Receiving State free of charge. Except urgent medical and dental treatment, examinations and medical treatment expenses shall be met by a medical insurance in accordance with the legislation of the Receiving State. The insurance premium and medical services expenses of law enforcement personnel and their relatives shall be paid by the Sending State or the law enforcement personnel. Law enforcement personnel and their relatives can benefit from all medical service providers of the Receiving State in the scope of the relevant insurance.

2. The expenditures for the long-term treatment, medicine, and any other medical services and the expenses for the transportation to their own countries of the Law Enforcement personnel or his relatives in need of treatment, shall be paid by Sending State.

ARTICLE 16

SOCIAL SERVICES

1. The Law Enforcement Personnel and their Relatives shall benefit from the social and administrative services such as officer's clubs,

b. During the performance of the activities, The Receiving State, if it is necessary, shall provide the necessary clothes, equipment and materials.

c. The Parties shall ensure that some blanquettes which display their names, surnames and countries in order to ensure being recognized shall be affixed to the uniforms of the Law Enforcement Attendee Per Sonnet.

3. Equipment and Materials:

a. The equipment and materials which are given to the Law Enforcement Attendee Per Sonnet to be used in the performance of the services and activities during the training shall be taken back at the end of the training year.

b. The Law Enforcement Personnel shall be responsible for using and maintaining those equipment and materials in a good way.

4. Disciplinary Acts:

a. The Law Enforcement Personnel shall obey the orders and instructions that are practiced in their troops, headquarters and institutions.

b. The Law Enforcement Attendee Personnel shall be treated within the framework of the legislations of the Receiving State with respect to the disciplinary punishments.

5. The leaves and permissions:

a. Shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving State and the principles that are applied for the equivalents of the Receiving State,

b. The permissions for leaving the garrison within the country of the Receiving State shall be granted by the Chief of the Unit, Institution and Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained if the Competent Authority of the Sending State deems it appropriate.

c. The permissions for inside the garrison within the Country of the Receiving State shall be granted by the Chief of the Unit, Institution and Facility in which the Law Enforcement Attendee Personnel is trained,

d. The leaves that are to be spent outside the Country of the Receiving State shall be granted by the Competent Authorities of the Sending State in accordance with the understanding which is to be reached between the competent authorities of the both countries.

e. The decision as to the implementation of the rests and medical reports up to (20) twenty days shall be taken by the Unit, Institution and

person/institution, an arbitrator or an international court for reconciliation.

ARTICLE 20

TERMINATION

This Protocol may be terminated at any time by the Parties, and the termination will be effective three (3) months after the date of the receipt of the notification. Nonetheless, the termination of this Protocol will not affect the activities and projects already in progress or executed.

ARTICLE 21

DURATION, VALIDITY AND ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least ninety (90) days before its expiration date unless the Agreement which was signed between the Parties on 19 July 2005 is to be in force.

ARTICLE 22

TEXT AND SIGNATURE

This Protocol has been signed in Ankara on the date of 14th September 2017 in two original copies in Arabic, Turkish and English languages, all of which have equal authenticity. In case of any disagreement or dispute arising from different interpretation, the English text shall prevail.

| On Behalf of the Government of the State of Kuwait | On Behalf of the Government of the Republic of Turkey |
|--|--|
| Lt. General Staff Engineer Hashim Abdullrazaq Al Refaiea Kuwait National Guard Undersecretary | Arif CETIN General Gendarmerie General Commander |

.canteens, dining halls and work centers in accordance with the legislation in force within the status to which their counterparts in the Receiving State are subject to.

2. The Law Enforcement Attendee Personnel shall benefit from the opportunities that the Receiving State provides to his own attendees during the relaxation and spare times.

ARTICLE 17

PROCEDURES FOR CUSTOMS AND PASSPORT

1. The Law Enforcement Attendee Personnel and their Relatives shall be subject to the legislations related to passport and customs which are in force in the Receiving State while entering and leaving the country of the Receiving State and during the time they stay in that country.

2. The Law Enforcement Attendee Personnel and their Relatives shall be subject to the provisions of the law on the residence and traveling of the foreigners within the boundaries of the Receiving State.

ARTICLE 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

The disputes arising from the interpretation and implementation of this Protocol shall be solved by competent authorities indicated at the Article 4th of this Protocol via consultations and negotiations made through diplomatic channels. The negotiations shall initiate within thirty (30) days following the written request and if it is not reached any agreement in the negotiations within sixty (60) days, the Parties shall terminate the Protocol with a ninety (90) day written notification. In this situation, the Protocol shall be in force until the education and training will be completed.

ARTICLE 19

AMENDMENTS AND REVISION

1. Either of the Parties may propose amendments or revisions to the present Protocol in writing, if necessary, In this case, within maximum thirty (30) days of the proposal's presentation, negotiations shall be initiated. In case it is not reached an agreement within sixty (60) days, this Protocol might be annulled according to the written provision in Article 20 (Period of Validity and Annulment).

2. The proposals for amendments or changes which are agreed upon shall enter into force in accordance with the provision in Article 21th (Approval and Entry into Force). In case of dispute, the Parties shall not apply to a third